## Бенджамин Бриттен

## Quatre chansons françaises – Четыре французские песни

## Цикл песен для сопрано и небольшого оркестра

## (1928)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «Nuits de juin» – «Июньские ночи»На стихи Виктора Гюго  |  |  | | --- | --- | | L'été, lorsque le jour a fui, de fleurs couverte  La plaine verse au loin un parfum enivrant ;  Les yeux fermés, l'oreille aux rumeurs entr'ouverte,  On ne dort qu'à demi d'un sommeil transparent.  Les astres sont plus purs, l'ombre paraît meilleure ;  Un vague demi-jour teint le dôme éternel ;  Et l'aube, douce et pâle, en attendant son heure,  Semble toute la nuit errer au bas du ciel. | Как летом темноты недолог промежуток!  Пьянящий запах трав вздымается с полей,  В струистых сумерках наш сон пуглив и чуток, —  Сквозь дрёму слышу я дыханье тополей;  На звездном пологе — темней густая крона,  Прозрачна синь небес до самого утра,  И робкая заря, бродя у небосклона,  Тихонько ждёт, когда придёт её пора.  *Перевод Инны Шафаренко* | | \*\*\*  Ночами летними цветущая долина  Пьянящий аромат подъемлет к небесам,  И, взор смежив, ты спишь как бы наполовину,  Внимая полночи далёким голосам.  Тень кажется нежней, светлее звёзды всходят,  Под вечным куполом таинственно горя,  И кажется, всю ночь у края неба бродит,  Нежна и ласкова, рассветная заря.  *Перевод В. Давиденковой* |  |  2. «Sagesse» – «Мудрость»На стихи Поля Верлена  |  |  | | --- | --- | | Le ciel est, par-dessus le toit,  Si bleu, si calme !  Un arbre, par-dessus le toit,  Berce sa palme.  La cloche, dans le ciel qu'on voit,  Doucement tinte.  Un oiseau sur l'arbre qu'on voit  Chante sa plainte.  Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là  Simple et tranquille.  Cette paisible rumeur-là  Vient de la ville.  Qu'as-tu fait, ô toi que voilà  Pleurant sans cesse,  Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,  De ta jeunesse ?  \*\*\* | Небосвод над этой крышей  Так высок, так чист!  Тёмный вяз над этой крышей  Наклоняет лист.  В небе синем и высоком  Колокольный звон.  Чу! на дереве высоком —  Птицы тихий стон.  Боже! всё, как в песне птицы,  Мирно предо мной,  Лишь вдали звучит столицы  Яростный прибой…  — Что ж ты сделал, ты, что плачешь  Много, много дней,  Что ж ты сделал, ты, что плачешь,  С юностью своей?  *Перевод В.Я. Брюсова*  \*\*\* | | Небо там над кровлей  Ясное синеет.  Дерево над кровлей  Гордой сенью веет.  С неба в окна льётся  Тихий звон и дальний.  Песня птички льётся  С дерева печально.  Боже мой! те звуки  Жизнь родит простая.  Кротко ропщут звуки,  Город оглашая:  «Что с собой ты сделал?  Ты богат слезами…  Что ты, бедный, сделал  С юными годами?»  *Перевод Фёдора Сологуба (№ 1)* | Синева небес над кровлей  Ясная такая!  Тополь высится над кровлей,  Ветви наклоняя.  Из лазури этой в окна  Тихий звон несётся.  Грустно с веток этих в окна  Песня птички льётся.  Боже мой! я звуки слышу  Жизни мирной, скромной.  Город шепчет мне, — я слышу  Этот ропот томный:  «Что ты сделал, что ты сделал?  Исходя слезами,  О, подумай, что ты сделал  С юными годами!»  *Перевод Фёдора Сологуба (№ 2)* |  3. «L'enfance» – «Детство»На стихи Виктора Гюго  |  |  | | --- | --- | | L'enfant chantait; la mère au lit, exténuée,  Agonisait, beau front dans l'ombre se penchant ;  La mort au-dessus d'elle errait dans la nuée ;  Et j'écoutais ce râle, et j'entendais ce chant.  L'enfant avait cinq ans, et près de la fenêtre  Ses rires et ses jeux faisaient un charmant bruit ;  Et la mère, à côté de ce pauvre doux être  Qui chantait tout le jour, toussait toute la nuit.  La mère alla dormir sous les dalles du cloître ;  Et le petit enfant se remit à chanter...  La douleur est un fruit ; Dieu ne le fait pas croître  Sur la branche trop faible encor pour le porter.  \*\*\* | Ребёнок пел, играл, вблизи лежала мать,     Едва, едва дыша. Ребяческому пенью     И бедной матери предсмертному хрипенью -     Обоим вдруг тогда мне довелось внимать.       Ребёнок - лет пяти. Что он? - Малютка, крошка!     От детских игр его не отгоняйте прочь!     И вот - он целый день был весел у окошка,     Весь день резвился, пел; мать кашляла всю ночь       И к утру умерла, вздохнув о малолетке,     А он - он принялся опять играть и петь.     Печаль есть зрелый плод, - на слишком слабой ветке     Тяжёлому плоду бог не даёт созреть.  *Перевод В.Г. Бенедиктова* | | Ребёнок песню пел. Лежала мать в постели,  Агонизируя… Пел беззаботно он.  Над ней парила смерть, чьи крылья шелестели,  И песню слышал я, и слышал хриплый стон.  Ребёнку от роду пять лет в ту пору было.  Смеялся он и пел, играя у окна;  Невдалеке от той, кого болезнь душила,  Весь день он пел, а мать всю ночь не знала сна.  Уснула наконец: удары смерти метки;  И где она жила, поет ребёнок там…  Страданье — это плод. На слишком слабой ветке  Не позволяет бог расти таким плодам.  *Перевод М. Кудинова* |  |  4. «Chanson d'automne» – «Осенняя песня»На стихи Поля Верлена  |  |  | | --- | --- | | Les sanglots longs  des violons  de l'automne  blessent mon coeur  d'une langueur  monotone.  Tout suffocant  et blême, quand  sonne l'heure.  je me souviens  des jours anciens,  et je pleure...  Et je m'en vais  au vent mauvais  qui m'emporte  de çà, de là,  pareil à la  feuille morte...  \*\*\* | Долгие пени  Скрипки осенней  Зов неотвязный,  Сердце мне ранят,  Думы туманят,  Однообразно.  Сплю, холодею,  Вздрогнув, бледнею  С боем полночи.  Вспомнится что-то.  Все без отчёта  Выплачут очи.  Выйду я в поле.  Ветер на воле  Мечется, смелый.  Схватит он, бросит,  Словно уносит  Лист пожелтелый.  *Перевод В.Я. Брюсова*  \*\*\* | | Протяжный стон Скрипок осени тон Думам моим Задал - горестно им.  Моя душа, Вся в слезах, не дыша, Вспомнила то, Погибают за что.  Объят весь им, Ветром я уносим, - А мрак, он мглист - Словно сорванный лист.  Перевод Арсения Тарковского | Стенанье струн, Сентябрь — певун      Полусонный, И в унисон — Сердечный стон      Монотонный.  Словно в бреду, Иду-бреду      Наудачу И вспомню сны Былой весны,      И заплачу...  А ветер злой Владеет мной      И со свистом Меня несёт В круговорот      Мёртвых листьев.  *Перевод Кирилла Ковальджи* | |